

Предлагаемый вариант татарского алфавита на базе латинской графики для компьютерных применений «Inalif» не требует от пользователей никаких дополнительных технических и технологических знаний. «Inalif» разработан на базе алфавита татарского языка на основе латинской графики, утвержденного Законом Республики Татарстан с учетом опыта публикаций и общения в сети Интернет. Этот вариант предлагается для обсуждения и тестирования. Предполагается, что в эксперименте будут участвовать ведущие интернет-порталы Татарстана (информационные агентства «Татар-информ», «Intertat», официальный сервер Республики Татарстан). В связи с этим вопросы наполнения татарского варианта сайта НБ РТ по-прежнему остаются открытыми. Возможны изменения. Однако Национальная библиотека РТ будет продолжать и дальше активно продвигать информацию о Татарстане и ее народах в информационном пространстве Интернет.

Г. Ю. Шантурова

Роль библиотек Удмуртской Республики в развитии Удмуртского национального Интернета

Удмуртский национальный (т.е. прежде всего — удмуртоязычный) сектор Интернета пока еще недостаточно развит. Под «Удмуртским национальным Интернетом» (Удмуртнетом) подразумевается сектор Интернета, в построении которого существенную часть занимает использование материалов на удмуртском языке.

На сегодняшний день Удмуртнет представлен следующими проектами: сайты «Удмурт портал», «Удмуртский язык», «Удмуртские стихи», «Удмуртология». Последний объединяет несколько проектов на русском и удмуртском языках, в том числе сайт «Изучение удмуртского языка», две онлайн-энциклопедии — «Удмурт Элькун» и «Википедия». Все они возникли по инициативе частных лиц и создавались в основном на их собственные средства. Материалы на удмуртском языке встречаются на сайтах государственных СМИ, эпизодически — на страничках органов власти Удмуртии разных уровней. Что касается сайтов удмуртских средств массовой информации, свой сайт имеет только государственная газета «Удмурт дунне».

Практически не представлена в Удмуртнете национальная книга. Сайты издательств, выпускающих удмуртскую книгу, «Удмуртия», «Тодон», «Инвожо», Издательство Удмуртского института истории, языка и литературы Уральского отделения Российской академии наук, — имеют только русскоязычные версии. Пока можно назвать лишь один сетевой проект — «Финно-угорская электронная библиотека», предполагающий представление интернет-версий книг на удмуртском языке.

По мнению специалистов¹, основные причины пока еще недостаточной развитости удмуртского сектора Интернета связаны с проблемами психологического восприятия и информационной обеспеченности пользователей Интернета — носителей миноритарных языков России.

¹ Сахарных Д. Развитие Удмуртского национального Интернета: преодоление барьеров.
<http://www.udmurtology.narod.ru/texts/internet1.htm>

1. Пассивное восприятие Интернета

Многими пользователями Интернет воспринимается зачастую как внешняя и в значительной мере чуждая среда, к нему обращаются с целью поиска какой-либо информации или для чтения сообщений электронной почты, которая в данном случае рассматривается в качестве функционального аналога обычной почты. Также зачастую пользователь просто не подозревает о различного рода интерактивных механизмах, недооценивает коммуникативный потенциал Интернета.

2. Недооценка возможностей родного языка

В случае с миноритарными языками России функциональность даже наиболее развитых из них несопоставима с функциональностью русского языка, что вполне осознается самими носителями. Соответственно, область применения родного языка ограничивается наиболее близкими, интимными сферами жизни его носителя. Сфера «сетевой словесности» к таковым не относится.

3. Недооценка собственного уровня владения языком

Недооценка коммуникативной, развлекательной функций Интернета (см. выше) приводит к развитию преувеличенного представления об официальной, академичности сетевых проектов и, как следствие, к развитию представления о собственной непригодности для участия в них: «я — не ученый, не филолог, я не очень хорошо говорю по-удмуртски, мне трудно писать по-удмуртски» и т. п.

4. Непонимание сути Интернета как среды свободного взаимного обмена информацией

Интернет зачастую воспринимается как своеобразное СМИ, сетевой функциональный аналог традиционных СМИ.

5. Отсутствие разработанных путей применения миноритарного языка в Сети

Если национальные веб-ресурсы не возникают, «востребующая» их среда интернет-пользователей еще не сложилась, любой инициатор создания такого ресурса рискует столкнуться с тем, что его ресурс окажется никому не нужен.

6. Чуждость миноритарного языка иноэтничному населению

На развитии удмуртоязычного Интернета отрицательным образом сказывается и чуждость удмуртского языка иноязычному населению Удмуртии².

Положение Удмуртского национального Интернета, по мнению автора приведенной публикации, во многом определяется общим положением современного удмуртского языка и удмуртской словесности, помноженным на грандиозный разрыв между обычной словесностью и словесностью сетевой (национальные СМИ не имеют интернет-версий и не представляют себе смысла их создания, творческая интеллигенция не стремится популяризировать свое творчество через Сеть и т. п.). Необходимыми же шагами для дальнейшего развития Удмуртнета являются:

- представление интернет-версий национальных СМИ; развитие новостных лент на национальном языке;
- стимулирование развития веб-ресурсов учебных заведений, связанных с преподаванием национального языка и культуры;
- организация конкурсов веб-сайтов, в т. ч. поощрение создания веб-ресурсов творческих личностей и групп;
- открытие секций на национальном языке на сайтах органов власти разных уровней;

² Последнее утверждение автору данной статьи кажется спорным: во-первых, удмуртский язык является вторым государственным языком Удмуртской Республики; во-вторых, Удмуртнет имеет достаточно широкую потенциальную аудиторию в лице студентов вузов и молодежи села (52% удмуртского населения — жители села), что подтверждается данными социологических исследований Национальной библиотеки по изучению потребностей ее пользователей в цифровой информации (2007), по изучению потребностей пользователей библиотек республики в чтении удмуртской литературы (2006).

- информирование через традиционные СМИ, учебные заведения, библиотеки, учреждения культуры о существующих ресурсах национального сектора Интернета и возможностях организации такого ресурса;
- финансирование разработки (путем предоставления грантов в открытом конкурсе) интерактивных ресурсов по обучению национальному языку: словарей, самоучителей, прежде всего начального уровня, обучающих программ и др.

Библиотека как главный социальный институт, организующий сбор, хранение и использование национальных информационных ресурсов, является неотъемлемым компонентом процесса информатизации общества. Одной из основных составляющих процесса информатизации в целом является внедрение сетевых технологий в работу библиотеки, обеспечение эффективного доступа к различным информационным ресурсам, позволяющим включить библиотеку в российское и мировое информационное и научно-образовательное пространство.

В условиях недостаточной развитости сектора Удмуртнета роль библиотек, обладающих уникальными коллекциями национальных документов в печатном и электронном виде и формирующих электронные библиотеки собственной генерации, очень велика.

С 1999 года Национальная библиотека Удмуртской Республики ведет работу по созданию электронной библиотеки «Книжные редкости Удмуртии», включающей оцифрованные версии оригинальных изданий конца XIX — первой трети XX веков. Это издания, которые относятся к категории малораспространенных и редких, что обусловлено историческими особенностями их издания, распространения и бытования.

Среди книг, вышедших в различных городах — Москве, Казани, Вятке, Елабуге, Ижевске, Сарапуле, — прижизненные издания Н. Первухина, Б. Гаврилова, К. Герда, Кедре Митрея, Т. Борисова, иллюстрированные азбуки для детей и взрослых, удмуртские сказки, нотные сборники с текстами песен. На сегодняшний день библиотека включает более 40 документов на удмуртском и русском языках, работа по ее созданию продолжается. С 2005 года Национальная библиотека приобретает электро-

нные версии периодических изданий (текущие поступления и ретроспектива) на удмуртском языке: «Удмурт дунне», «Зечбур», «Вордскем кыл», «Инвожо», «Кенеш», «Кизили», которые отражаются в полнотекстовой БД «Периодика Удмуртии».

Все текущие поступления в фонд Национальной библиотеки отражены в ее Электронном каталоге (ЭК), включающем все виды документов с 1995 года в соответствии с форматом машиночитаемой каталогизации RUSMARC. Программная оболочка ЭК — ИРБИС-64 — имеет веб-версию, инструменты поиска которой включают параметры поиска по языкам.

Проблемы Удмуртского национального Интернета и необходимость его дальнейшего развития вполне осознаются на государственном уровне. В частности, ряд проектов, направленных на развитие удмуртоязычных ресурсов, получили поддержку Целевой республиканской программы по реализации Закона УР «О государственных языках Удмуртской Республики и иных языках народов Удмуртской Республики». В их числе — проект создания версии сайта Национальной библиотеки на удмуртском языке «Удмуртская книга в Интернете». В настоящее время библиотека приступила к его поэтапной реализации, а в ноябре 2008 года все работы по проекту будут завершены. Реализация проекта будет способствовать:

- распространению информации об удмуртской книге;
- привлечению новых читателей, в том числе пользователей из регионов проживания удмуртской диаспоры, ученых-исследователей финно-угорского сообщества, специалистов библиотек, студентов;
- сохранению и трансляции национального языка и культуры;
- развитию услуг online, повышению их оперативности и качества;
- вовлечению в круг потребителей услуг молодых пользователей из различных районов Удмуртии и других территорий.

Удмуртская версия сайта Национальной библиотеки будет обеспечивать сервисы заказа документов, отраженных в ЭК, элек-

тронную доставку документов (ЭДД), сервис авторизованного доступа. Сайт будет иметь двухуровневую систему публикации в Интернете. Представление в Сети электронных версий изданий позволит увеличить доступ к документам на удмуртском языке широкому кругу пользователей, предоставить разнообразные сервисы, обеспечивающие оперативное получение информации и ее распространение.

Дальнейшее развитие проекта предполагает увеличение количества страниц удмуртской версии сайта, представляющих различные направления деятельности библиотеки, расширение репертуара веб-версии электронной библиотеки, актуализацию базы данных «Периодика Удмуртии», представление методических материалов на удмуртском языке в помощь библиотекарям, работающим с удмуртским населением, создание страницы, представляющей неопубликованные работы молодых удмуртских прозаиков с интерактивными сервисами.

В целом создание библиотечного Удмуртнета — задача перспективная. Библиотеки республики только начали работу по оцифровке документов национального фонда, многие пока еще не представлены в Интернете. Более актуальной для библиотек сегодня является проблема обеспечения доступа пользователей к удмуртоязычным цифровым ресурсам, повышение информационной грамотности потенциальных пользователей Удмуртского национального Интернета.

С.Ю. Волженина

Отражение в системе электронных ресурсов Государственной библиотеки Югры изданий на языках коренных народов Югры

Ханты-Мансийский автономный округ — Югра — один из десяти автономных округов РФ. Это исторически сложившаяся территория проживания трех коренных малочисленных народов: ханты, манси и лесных ненцев. Но нужно подчеркнуть, что на территории округа проживают представители 123 национальностей, языки которых относятся в том числе к славянской, тюркской, финно-угорской языковым группам. Территория округа как до 1917 года, так и в 1930—1940-е годы была местом политической, крестьянской и национальной ссылки. В 1960—1970-е годы в нефтяном освоении территории принимали участие многие национальности, строившиеся города и дороги объявлялись Всесоюзными комсомольскими стройками.

Этими факторами объясняется полиэтнический состав населения округа, в котором преобладают русские, украинцы, татары, башкиры, а малочисленные народы (обские угры — ханты, манси, лесные ненцы) представлены 2%. И сейчас экономически благополучный округ становится местом притяжения людей разных национальностей (мигрантов, сезонных гастарбайтеров и т.д.). Поэтому вопросы межнациональных отношений, национальной толерантности, формирования межэтнического пространства всегда были актуальными для округа.

Государственная библиотека Югры — центральная библиотека субъекта РФ. Библиотека была создана в 1934 г. Одной из поставленных перед ней задач была организация библиотечного обслуживания национального населения, приобщение к культуре, создание собственной интеллигенции. Сегодня перед центральной библиотекой национального субъекта РФ поставлены следующие уставные задачи:

- формирование краеведческого библиотечно-информационного фонда Ханты-Мансийского автономного округа — Югры на принципах исчерпывающей полноты, собирание